



FATABUREN

Medlemsblad för Föreningen Auktoriserade Translaterer

Årgång 15

juni 2004

nr 2

Ansvarig utgivare: Kerstin E Wallin

HEJ!

Nu är sommaren här och vi hoppas den blir varm och skön och att alla får möjlighet till väl-förtjänt ledighet. Det var meningen att protokollet från årsmötet skulle skickas ut med detta nummer, men det har blivit försenat och kommer nästa gång. Som vanligt var det ca. 30 medlemmar som deltog i årsmötet, och vi hade en trevlig eftermiddag.

Föreningens **nya hemsida** ligger nu ute. Fortfarande återstår en del kompletteringar och adressändringar, men det skall snart vara klart. Observera att vi **inte** kan gå in och ändra våra uppgifter själva - gamla lösenord gäller alltså inte. För att hemsidan skall vara så aktuell som möjligt, ber vi er därför:

Kontrollera era uppgifter på hemsidan.

**Meddela eventuella ändringar eller tillägg till
föreningens webmaster, Lena E. Blom
(e-post lena.e.blom@excite.com).**

Under fliken "Filbibliotek" finns bl.a. FAT:s logotyp (i några olika format) som ni kan ladda hem och använda i olika sammanhang (varför inte på t.ex. brevpapper och visitkort?). Där finns också information om moms och rättsfrågor som kan vara användbar. Föreningsaktiviteter kommer också att läggas in, under "Aktuellt", så titta där då och då.

Fataburen i elektronisk form?

I filbiblioteket ligger även årets första "Fatabur" och den här gör den snart sällskap. Men kanske inte alla vill ha den i pappersformat?

**Vi ber medlemmar som tycker att den elektroniska versionen räcker,
att meddela detta till nästa nummer (ke_wallin@telia.com)
Den som vill fortsätta att få den på papper får naturligtvis det.**

Trevlig sommar,

KEW

KAMMARKOLLEGIETS RÅDGIVANDE NÄMND

Enligt förordningen (1985:613) om auktorisation av tolkar och översättare skall det vid Kammarkollegiet finnas en rådgivande nämnd för tolk- och översättarfrågor. Nämnden skall ge kollegiet råd och upplysningar när ärenden prövas enligt förordningen.

De organisationer och verk som inbjöds förra året var bl.a. Domstolsverket, Exportrådet, Integrationsverket, Landstingsförbundet, Svenska Kommunförbundet, Stockholms handelskammare, Tolk- och översättarinstitutet, FAT, Sveriges Facköversättarförening, Sveriges Tolkförbund, Auktoriserade tolkars Riksorganisation, Sveriges Teckenspråkstolkars Förening och Tolkserverådet.

F.n. har FAT en representant i Rådgivande nämnden, Adolf Dahl, med Nadja Chekhov som suppleant. De ärenden som avhandlats är t.ex. branschens fördelning på språk, auktorisation av teckenspråkstolkar, framtida prov för tolkar och handläggning av klagomål gällande translatorer och tolkar (dvs. eventuella indragningar av auktorisationer). Det senaste mötet i nämnden hölls den 5 december 2003.

Adolf Dahl

NYA & AVGÅENDE MEDLEMMAR:

Vi hälsar följande nya translatorer hjärtligt välkomna:

Ebba Wärme, Vilhelmina (från italienska)

Anna Karin Persson, Stockholm (från engelska)

Ulrika Wesström, Stockholm (från engelska)

Juan Carlos Romans, Kista (till spanska)

Manuel Alves (till portugisiska), **Hannele Ennab** (till finska), och **Gerhard Stürmer** (från tyska) har på egen begäran lämnat föreningen.

EFTERLYSNING: MENTORER TILL NYA MEDLEMMAR

Föreningen efterlyser erfarna medlemmar som är beredda att ställa upp som mentorer för nytillkomna translatorer. Jag minns själv så väl hur det kändes i början - även om det var länge sedan. Alla frågor man hade – och oftast aldrig ställde, för att ingen skulle tycka att man var dum... Det hade varit bra att veta att det fanns någon man var välkommen att kontakta!

Vill/kan du ställa upp? Det kan gälla rådgivning i den språkriktning man själv har, eller allmänna råd om translatorsyrket. Meddela i så fall Kerstin (ke_wallin@telia.com).

Under hösten planerar vi också ett möte som speciellt vänder sig till translatorer som kommit in i yrket under de senaste åren.

VÅRLUNCHER PÅ OLIKA HÅLL:

Göteborg:

En medlemslunch hölls den 1 juni med 6 deltagare. Anders Wentzel och Madalena Ferreira Åhman kallar till nästa lunch i höst.

(e-post Anders – se nedan; Madalena: madalena.ferreira@telia.com)

Göteborgarna planerar också ett **seminarium i oktober** säkert blir matnyttigt:

Vi i FAT Väst har planer på att anordna ett **seminarium om översättning av avtal** i höst i Göteborg. Tanken är att ta upp frågor som: Vad bör översättaren särskilt tänka på när hon/han översätter avtal? Vilka hjälpmedel kan finnas? Vad förväntar sig kunden? Hur kommer översättningen att användas? Var slutar översättarens arbete och var börjar juristens? m.m. Det kan även finnas viss möjlighet att ta upp andra juridiska frågor kring vårt arbete. Seminariet kommer att ledas av en jurist med internationell erfarenhet, med bistånd av en av våra FAT-medlemmar i Göteborg som också är advokat.

Vi vill gärna bjuda in andra FATare runt omkring i Sverige att delta i denna sammankomst. Tanken är att seminariet skall vara i c:a 3 timmar och kombineras med någon social aktivitet (lunch, middag o.dyl.). Vi planerar att genomföra det i oktober månad, på en fredageftermiddag, lördagförmiddag eller lördageftermiddag, beroende på vilka önskemål som finns. Kostnaden för seminariet är vi inte helt på det klara med ännu, men FAT har förutskickat att man kan ge ett visst ekonomiskt stöd.

Nu vill vi gärna sondera vilket intresse som finns för detta, för att kunna planera lokaler m.m. **Skicka en e-post till undertecknad om du tror att du är intresserad av att vara med** (OBS! Det är inte bindande, utan bara för att vi skall få en uppfattning om ungefär hur många vi blir). Skriv gärna också vilka tider som skulle passa dig bäst. Hoppas ni alla har en skön sommar!”

Anders Wentzel

E-post: anders@wentzel.nu

Malmö/Lund

Den 25 maj genomfördes den i förra numret annonserade ”utflyktslunchen” i kombination med ett översättarseminarium. Här följer en liten rapport, illustrerad med några av de bilder som Ove Fransson och Poul Hansen passade på att ta (stort tack; tyvärr får inte alla plats!):

Anteckningar från en Österlenutflykt

Efter uppsamling i Lund, Malmö och Sturup var vi tolv förväntansfulla på bussen när vår busspilot Arne styrde kosan mot Kåseberga. Av olika anledningar hade vi dragit på oss en försening i Malmö och fick offra Häckeberga (kan kanske vara ett mål för nästa års vårlunch?). Vi stannade till vid Svaneholm och beundrade borgen och det vackra läget. Ganska hungriga anlände vi till Kåseberga 13.15 och undfågnades med ”möen fisk och go fisk”¹.



Innan vi påbörjade uppstigningen mot Ales stenar i den isiga vinden läste Ragnar Bremle Anders Österlings fina och stämningsskapande dikt ”Ales stenar” för oss. Det var för kallt för att avnjuta den uppe på höjden. Första strofen lyder så här:

*Där kusten stupar mellan hav och himmel
har Ale rest ett jätteskepp av stenar,
skönt på sin plats, när axens ljusa vimmel
med blockens mörka stillhet sig förenar,
en saga lagd i lönn
vid brus av Östersjön,
som ensam vet, vad minnesmärket menar.*

¹ Skånska och betyder ”mycket fisk och god fisk”.

Väl uppe på höjden kunde vi konstatera att ett TV-team valt minnesmärket som effektiv bakgrund för en matlagande Tina Nordström.

Vi fortsatte mot ett annat mäktigt minnesmärke, den medeltida borgen Glimmingehus uppförd 1499-1505 som representativ praktbostad för den danske riddaren Jens Holgersen Ulfstand. Nästan 26 meter hög reser den sig majestätiskt över den skånska slätten. Grunden är lagd på 2,5 meters djup och de massiva yttermurarna, 2,4 meter tjocka nederst och 1,8 meter överst, har stått emot både tidens tand och Karl XI:s försök att riva borgen under det skånska kriget 1676. Hans generalkvartermästare och tjugo bönder gjorde fruktlösa försök att riva murarna. Minörer kallades in för att spränga borgen, men innan de hann fram, seglade en dansk-holländsk flotta in i Ystads hamn, och svenskarna fann för gott att försvinna. Och det solida medeltida bygget Glimmingehus står kvar.

Vi fortsatte med äppelblommande trädgårdar på ömse sidor om vägen till musteriet i Kivik, där vi serverades kaffe och ja, just det, äppelkaka med vaniljsås och fick tillfälle att ha vår diskussion om prissättning och marknadsföring.

Kerstin Wallin inledde med en liten redogörelse för FAT:s lunchmöten, som förekommit längst i Stockholm-Uppsalaområdet och som vi nu tagit upp i Göteborg och Skåne. FAT vill gärna ha igång liknande aktiviteter på andra ”translatortäta” platser, exempelvis Bryssel.



Vad gäller svårigheterna att nå ut med information om translatorernas existens och tjänster nämnde Kerstin FAT:s medlemskap i Stockholms handelskammare, som förhoppningsvis kan leda till uppdrag för translatorerna. Styrelsen har ett informationsmöte med handelskammaren den 8 juni. Till hösten planerar FAT information för olika myndigheter. Myndigheter har en benägenhet att hellre vända sig till byråer än till enskilda translatorer. Det är lättare att arbeta med en enda part.

En annan tänkbar kanal för att få ut information om vad vi har att erbjuda är organisationer som Rotary och dess motsvarighet för kvinnor, Zonta. De har sina regelbundna lunchmöten, där medlemmarna presenterar sin egen verksamhet, men de bjuder gärna in andra som kan tillföra nyttig information. Om styrelsen (som kan verksamheten bäst) utarbetade ett brev med information om vad auktorisationen innebär och vilka tjänster vi kan erbjuda, skulle vi var i sin stad kunna använda brevet. Det är viktigt att brevet får formen av erbjudande om nyttig information. (Mitt förslag).

Kerstin påpekade vidare att FAT:s nya hemsida är väl värd ett besök (www.eurofat.se). Ingvar Svensson föreslog att våra, dvs. FAT-medlemmarnas, hemsidor skulle innehålla viss gemensam argumentation, som beställarna känner igen när de besöker translatorers hemsidor. Ove Fransson påpekade att argumentation för att vara slagkraftig på Internet måste vara kort och koncis.



Christine Gervais ansåg att yrket behöver definieras, och i det sammanhanget sade Kerstin Wallin att anledningen till att så många misslyckas i translatorsproven är att det inte krävs några förkunskaper: Hon ville se en utbildning för redan utbildade före auktorisationsprovet.

Kerstin framhävde tystnadsplikten som ett bra

försäljningsargument. Beställaren har en garanti för att informationen i dokumenten stannar hos översättaren.

När det gäller prissättningen föreslog Kerstin att det kan vara lättare att få rimligt betalt om man använder timtaxa i stället för ordtaxa.

Vid det här laget hade vår busspilot rest sig från kaffebordet, och vi följde efter ut i bussen för transport till Sturup, Malmö och Lund.

Vi tackar Kerstin för besök och information och FAT för generöst bidrag till vårt lunchmöte till nytta och nöje på Österlen.

2004-06-02
Karin Arthursdotter

Jag vill för egen del tacka för ett mycket trevligt arrangemang – vädret till trots var det mycket trevligt att lära känna kollegor i södra Sverige och få samtala om våra gemensamma problem!

KEW

Nästa medlemslunch i Malmö/Lund kommer att avätas den **7 september 2004, kl. 13**, på **”Vår tids mat” i Malmö**. Anmälan som vanligt till Karin (e-post karin.arthursdotter@sverige.net).

Stockholm

Den sista lunchmötet för våren, den 8 juni, kombinerades med ett besök på Italienska kulturinstitutet – en märklig byggnad på Gärdet, komplett med 50-talsmöbler och allt. Mötet samlade hela tjugio deltagare och vi visades runt av två kunniga damer. Rundturen avslutades med att vi bjöds på en aperitif! Morgonen var ganska kylslagen och blåsig, men solen kom fram lagom till vår lunch i lä på en av restaurangbåtarna vid Djurgårdsbron.

Nästa medlemslunch äger rum tisdagen den 7 september. Anmälan till Bo Löfgren (e-post bo.lofgren@foreign.ministry.se)

REMISSVAR SOU 2004:15

En arbetsgrupp bestående av Nadja Chekhov, David Jones och Katrin Sundius-Nordin har på styrelsens uppdrag lämnat remissvar på utredningen **Tolkförmedling – kvalitet, registrering, tillsyn**. Svaret är i princip positivt, men betonar att lagen måste göra klart att registreringen **endast gäller förmedling av kontakttolkar**, däremot inga andra tolk- eller översättningstjänster. I svaret framhålls också vikten av att Nämnden för offentlig upphandling utarbetar rekommendationer för upphandling av tolk- och översättningstjänster och klart anger vilka skillnader som råder mellan olika slags tolkning och översättning. Det är också viktigt att Kammarkollegiet fortlöpande följer och kontrollerar hur registrerade tolkförmedlingar använder sig av de befogenheter lagen ger dem. Avslutningsvis stryker föreningen under vikten av att kommuner, landsting och myndigheter i första hand vänder sig till godkända tolkar och auktoriserade translatorer.

Hela svaret finns att läsa i filbiblioteket på FAT:s hemsida.

BESÖK HOS STOCKHOLMS HANDELSKAMMARE

Den 8 juni besökte Kerstin Wallin och Bo Löfgren Stockholms handelskammare, främst för en intervju som så småningom skall komma i handelskammarens medlemstidning. Föreningen är en något ”främmande fågel” i sammanhanget, men vi hoppas att informationen om auktoriserade translatorer kan leda till att vår existens uppmärksammas och även till uppdrag för våra medlemmar. Vi passade också på att överlämna en ordentlig bunt medlemsmatriklar.

SEMINARIUM 21/8 INFÖR KK:S TRANSLATORSPROV

Liksom under tidigare år arrangerar FAT ett förberedelseseminarium inför KK-provet. Fyra av deltagarna i förra årets seminarium blev godkända och har berättat att de hade god nytta av aktiviteterna, vilket givetvis är mycket glädjande. De har nu gått in i föreningen. Seminariet går av stapeln i **ABF:s lokaler i Huddinge lördagen den 21 augusti**. Inbjudningar skickas till alla som anmält sig till provet, men deltagarantalet är begränsat till 30. Vill du vara med i arbetet med att genomföra det, är du välkommen att höra av dig till Kajsa Pehrsson (e-post kajsa.pehrsson@swipnet.se). OBS dock: inga arvoden betalas.

FIT:s VÄRLDSKONGRESS 2005 I TAMMERFORS, FINLAND

FAT är sedan flera år tillbaka medlem i den internationella translatorsfederationen FIT. Den håller världskongress i Tammerfors, Finland, den 4-7 augusti 2005. Samtidigt firar våra finska kollegor i Finlands översättar- och tolkförbund sitt 50-årsjubileum.

Translatorer som vill lämna in bidrag till kongressen är välkomna att göra det senast den 30 oktober 2004. Mer information finns på nätet, adress www.tampereconference.fi.

Andra internationella kongresser:

Information om internationella kongresser finns också på Tolk- och översättarinstitutets hemsida, www.tolk.se, under fliken ”Forskning och utveckling”.

ÄN EN GÅNG, TREVLIG SOMMAR!